

Explosionssgeschützte Steuergeräte GHG 413/ 414 aus Aluminium und Edelstahl

Explosion protected control units GHG 413/414 made of aluminium and stainless steel

Boîtes de commande GHG 413/414 en aluminium et acier inoxydable pour atmosphères explosives

GHG 410 7001 P0002 D/EF/ (C)



Anlage zur Betriebsanleitung
Annex to operating
instructions
Annexe au mode d'emploi
GHG 410 7001 P0001

COOPER Crouse-Hinds

CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."

DK: "Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"

E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea"

EST: "Seda kasutusjuhendit oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvas asjaomases Cooper Crouse-Hinds/CEAG esinduses."

FIN: "Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG - edustajaltanne"

GR: "Εάν χρειασθεί, μετά, ραση των οδηγιων χρησης ως σε άλλη γλωσσά της ΕΕ, μπορεί να ζητηθεί από τον Αντιπρόσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviseletén igényelheti meg."

I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità a Europea potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

LT: "Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalauti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje."

LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt jūsu valsts atbildīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."

M: "Jistghu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali tagħhom minghand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjiżhom."

NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

PL: "Niniejszą instrukcję obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper-Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj."

S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG-representant"

SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytnie zastúpenie spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."

SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v Vaši državi."

COOPER Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg - Nord 49
D 69412 Eberbach / Germany
Fhone +49 (0) 6271/806 - 500
Fax +49 (0) 6271/806 - 476
Internet: <http://www.CEAG.de>
E-Mail: Info-ex@ceag.de

Anlage zur Betriebsanleitung GHG 410 7001 P0001

Annex to operating instructions GHG 410 7001 P0001

Annexe au mode d'emploi GHG 410 7001 P0001

1 Sicherheitshinweise



Achtung! Diese Anlage zur Betriebsanleitung darf nur zusammen mit der Originalanleitung

" GHG 410 7001 P0001 "

verwendet werden.

Die Steuergeräte GHG 413 aus Aluminium und GHG 414 aus Edelstahl sind nicht für Zone 0 geeignet.

Beachten Sie die nationalen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften.

1 Safety instructions



Attention! This "Annex to operating instructions" is only for use with the original operating instructions

" GHG 410 7001 P0001 "

The aluminium control units GHG 413 and stainless steel control units GHG 414 are not suitable for zone 0 hazardous areas.

Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents.

1 Consignes de sécurité



Attention! Cette annexe au mode d'emploi ne doit être utilisée qu'avec le mode d'emploi original.

" GHG 410 7001 P0001 "

Les boîtes de commande en aluminium GHG 413 et les boîtes de commande en acier inoxydable ne conviennent pas à l'emploi en zone 0.

Respectez les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents.

2 Verwendungsbereich

Die Steuergeräte GHG 413 / GHG 414 sind zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1, 2 gemäß IEC 60079-10 geeignet!

Die eingesetzten Gehäusematerialien einschließlich der außenliegenden Metallteile bestehen aus hochwertigen Werkstoffen, die einen anwendungsgerechten Korrosionsschutz und Chemikalienresistenz in "normaler Industriatmosphäre" gewährleisten:

- Aluminium
- schlagfestes Polyamid
- Edelstahl AISI 316 L.

2 Field of application

The control units GHG 413 / GHG 414 are suitable for use in zone 1, 2 and hazardous areas acc. to IEC 60079-10.

The enclosure materials employed, including the exterior metal parts, are made of high-quality materials which ensure a corrosion protection and resistance to chemical substances corresponding to the requirements in a "normal industrial atmosphere":

- aluminium
- impact resistant polyamide
- special steel AISI 316 L.

2 Domaine d'utilisation

Les boîtes de commande GHG 413 / GHG 414 conviennent à l'emploi en les zones 1, 2 d'une atmosphère explosive selon CEI 60079-10.

Pour l'enveloppe et les pièces métalliques extérieures, des matières de qualité supérieure ont été employées qui assurent une protection appropriée contre la corrosion et une résistance contre des agents chimiques en "atmosphère industrielle normale":

- aluminium
- polyamide anti-choc
- acier spécial AISI 316 L.

3 Verwendung / Eigenschaften

Die Steuergeräte GHG 413/GHG 414 dienen zur Vor-Ort-Steuerung elektrischer Anlagen in explosionsgefährdeten Bereichen.

3 Application / Properties

The control units GHG 413 / GHG 414 are designed for the local control of electrical installations in explosive atmospheres.

3 Utilisation / Propriétés

Les boîtes de commande GHG 413 / GHG 414 servent à la commande sur place d'installations électriques en atmosphère explosive.

4 Montage

Zur Montage der Aluminium Steuergeräte muss der Gehäusedeckel entfernt werden.

Die Montage der Wandbefestigungslaschen an den Edelstahlsteuergeräten erfolgt wie in Bild 1 + 2 dargestellt.

Die Steuergeräte dürfen bei der Direktmontage an der Wand nur an den vorgesehenen Befestigungspunkten eben aufliegen und müssen mit mindestens zwei Schrauben diagonal befestigt werden.

Die gewählte Schraube muss der Befestigungsöffnung angepasst sein (siehe Maßbild).

Von außen herangeführte PE-Leitungen sind auf die dafür vorgesehene PE-Klemme am Gehäuse anzuschließen. Der max. Anschlussquerschnitt beträgt 6 mm².

4 Mounting

The enclosure cover must be removed to mount the aluminium control units.

Mounting the wall mounting brackets onto the stainless steel control units is done as per fig. 1 + 2.

When being mounted directly onto a wall, the control units shall rest evenly only at the fastening points provided for them and shall be fixed with minimum two screws diagonally.

The chosen screw shall match the fastening hole (see dimensional drawing).

PE conductors fed from outside are to be connected to the PE terminal provided on the enclosure. The max. cross-section is 6 mm².

4 Montage

Pour monter les boîtes de commande en aluminium, le couvercle doit être retiré.

Le montage des pattes de fixation sur les boîtes en acier inoxydable se fait selon les fig. 1 et 2.

En cas de montage directement au mur, les boîtes de commande ne doivent reposer au niveau du mur que les points de fixation prévus. La boîte de commande doit être fixée par au moins 2 vis en diagonale.

La vis choisie doit être en rapport avec le trou de fixation (voir plan coté).

Des conducteurs PE amenés de l'extérieur doivent être connectés de la borne PE prévue à cet effet sur la boîte. La section max. est de 6 mm².

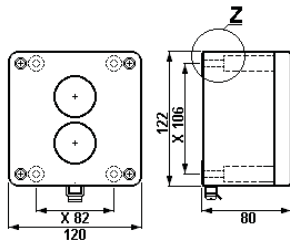
Anlage zur Betriebsanleitung GHG 410 7001 P0001

Annex to operating instructions GHG 410 7001 P0001

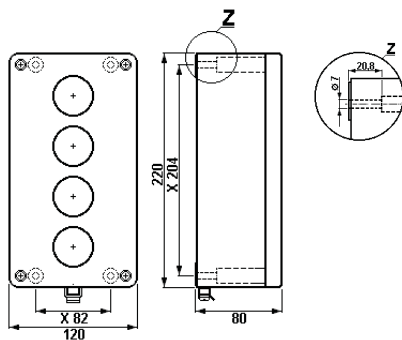
Annexe au mode d'emploi GHG 410 7001 P0001

Maßbilder Steuergeräte Dimensions control units Dimensions boîtes de commande

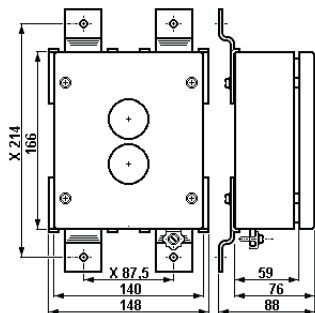
Aluminium GHG 413 84..



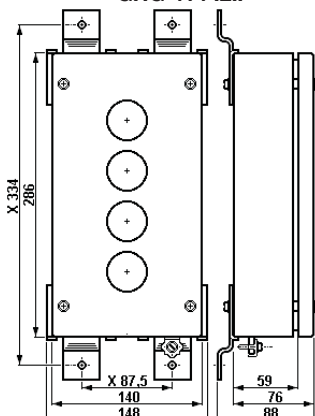
Aluminium GHG 413 85..



Edelstahl/Stainl.steel/acier inoxydable GHG 414 .1..



Edelstahl/Stainl.steel/acier inoxydable GHG 414 .2..



5 Technische Angaben

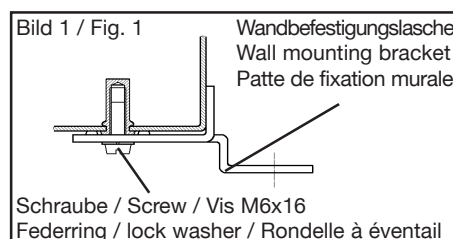
Gerätekennzeichnung nach 94/9/EG:	Ex II 2 G Ex d e i b m II C T6
EG-Baumusterprüfbescheinigung:	PTB 00 ATEX 3117
Nennspannung:	bis max. 690V
Nennstrom:	max. 16 A
Zulässige Umgebungstemperatur:	-20° C bis +40° C
Abweichende Temperaturen sind bei Sonderversionen möglich)	
Zul. Lagertemperatur in Originalverpackung:	-50° C bis +80° C
Schutzart nach EN 60529/IEC 529:	IP 66 IP 65 mit Messinstrument, Doppeldrucktaster
Schutzklasse nach EN/IEC 61140:	I - wird von den Steuergeräten erfüllt.
PE - Anschlussklemmen:	2 x 4 mm ²
Leitungseinführung:	laut Auftrag, im Rahmen der Bescheinigung
Leergewicht:	Aluminium Edelstahl Aluminium Edelstahl
Steuergerät	GHG 413 84. GHG 414 .1. ca. 0,85 kg ca. 1,40 kg
Steuergerät	GHG 413 85. GHG 414 .2. ca. 1,40 kg ca. 2,10 kg

5 Technical data

Marking acc. to 94/9/EC:	Ex II 2 G Ex d e i b m II C T6
EC type examination certificate:	PTB 00 ATEX 3117
Rated voltage:	up to 690 V
Rated current:	max. 16 A
Permissible ambient temperature:	-20° C to +40° C
Deviating temperatures possible with special versions.	
Perm.storage temperature in original packing:	-50° C to +80° C
Protection category acc. to EN/IEC 60529 :	IP 66 IP 65 Measuring instrument, double push button
Insulation class acc. to EN/IEC 61140:	I - control units fulfil this requirement
PE- terminal:	2 x 4 mm ²
Cable entries:	acc. to customer's specification and as certified
Empty weight:	Aluminium Stainl. steel Aluminium Stainless steel
Control unit	GHG 413 84. GHG 414 .1. approx. 0.85 kg approx. 1.40 kg
Control unit	GHG 413 85. GHG 414 .2. approx. 1.40 kg approx. 2.10 kg

5 Caractéristiques techniques

Marquage selon 94/9/CE:	Ex II 2 G Ex d e i b m II C T6
Attestation d'examen CE de type:	PTB 00 ATEX 3117
Tension nominale:	jusqu'à 690V
Courant nominal:	16A au maxi
Température ambiante admissible:	-20°C à +40°C
D'autres températures possibles avec des modèles spéciaux.	
Temp. de stockage dans l'emballage original:	-50°C à +80°C
Indice de protection selon EN/IEC 60529:	IP 66 IP 65, instrument de mesure, bouton-poussoir double
Classe d'isolation selon EN/IEC 61140:	I - est remplie par les boîtes de commande d'éclairage
Borne PE:	2 x 4 mm ²
Entrées de câble:	selon spécification du client et certificat
Poids à vide:	Aluminium Acier inox. Aluminium Acier inoxyd
	GHG 413 84. GHG 414 .1. env. 0,85 kg env. 1,40 kg
	GHG 413 85. GHG 414 .2. env. 1,40 kg env. 2,10 kg



Wir / we / nous

**Cooper Crouse-Hinds GmbH
Neuer Weg-Nord 49
D-69412 Eberbach**

erklären in alleiniger Verantwortung, dass die
*herby declare in our sole responsibility, that the
déclarons de notre seule responsabilité, que le*

Steuergeräte
*control units
boîtes de commande*

⊙ II 2 G Ex d s ib m IIC T6
⊙ II 2 D Ex tD A21 IP66 T80°C

Typ GHG 413, GHG 414

auf die sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmen.
*which are the subject of this declaration, are in conformity with the following standards or normative documents.
à quel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants.*

Bestimmungen der Richtlinie
*Terms of the directive
Prescription de la directive*

Teil und / oder Nr. sowie Ausgabedatum der Norm
*Title and / or No. and date of issue of the standard.
Titre et / ou No. ainsi que date d'émission des normes*

94/9/EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungs-
gemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten
Bereichen.

EN 60 079-0: 2006
EN 60 079-1: 2004
EN 60 079-7: 2007
EN 60 079-11: 2007
EN 60 079-18: 2004
EN 61 241-0: 2006
EN 61 241-1: 2004
EN 60 529: 1991 + A1: 2006
EN 60 947-5-1: 2004
EN 60 989-1: 2000
EN 61 010-1: 2001

94/9/EC: Equipment and protective systems intended for
use in potentially explosive atmospheres.

94/9/CE: Appareils et systèmes de protection destinés à
être utilisés en atmosphère explosibles.

2004/108 EG: Elektromagnetische Verträglichkeit
2004/108 EC: Electromagnetic compatibility
2004/108 CE: Compatibilité électromagnétique

EN 60 947-1: 2007.

Eberbach, den 10.06.2008

Ort und Datum
*Place and date
Lieu et date*

A. R. Brandel
Leiter Labor
*Head of Laboratory
Chef du dépt. Laboratoire*

V. H. Huder
Leiter Approbation
*Head of Approval office
Chef du dépt. approbation*

Zertifizierungsstelle
*Notified Body of the certification
Organes Notifié et Compétent*

Konformitätsbewertungsstelle
*Notified Body to quality evaluation
Organes d'attestation de conformité*

PTB 95 ATEX Q 1 - 4

Physikalisch-Technische Bundesanstalt (102)
Bundesallee 100
D-38116 Braunschweig

Physikalisch-Technische Bundesanstalt (102)
Bundesallee 100
D-38116 Braunschweig

Für den sicheren Betrieb des Betriebsmittels sind die Angaben der zugehörigen Betriebsanleitung zu beachten.
*For the safe use of this apparatus, the informations given in the accompanying operating instructions must be followed.
Afin d'assurer le bon fonctionnement de nos appareils, prière de respecter les directives du mode d'emploi correspondant à ceux-ci.*